

Projekt „Ekologia kulturowa- specjalność na kierunku etnologia, studia II stopnia”  
Projekt finansowany ze środków funduszy norweskich i funduszy EOG, pochodzących z Islandii, Lichtensteinu i Norwegii  
oraz środków krajowych.

Uniwersytet Śląski w Katowicach, ul. Bankowa 12, 40-007 Katowice, <http://www.us.edu.pl>

## WZÓR UMOWY

załącznik nr 3

(zawarta zgodnie z postanowieniami art. 4 pkt 8  
ustawy z dnia 29.01.2004r. Prawo zamówień publicznych)

zawarta w Katowicach pomiędzy:

**Uniwersytetem Śląskim w Katowicach,**

z siedzibą w Katowicach; adres: 40-007 Katowice, ul. Bankowa 12,

NIP: 634-019-71-34,

zwanym dalej Zamawiającym

.....

a

.....

**Usługi tłumaczenia podczas realizacji projektu „Ekologia kulturowa – specjalność na kierunku etnologia, studia II stopnia”. Projekt realizowany jest w ramach programu Fundusz Stypendialny i Szkoleniowy – współfinansowany ze środków Norweskiego Mechanizmu Finansowego oraz Mechanizmu Finansowego EOG. Numer projektu FSS/2014/HEI/W/0075/0016.**

o następującej treści:

### §1

1. W oparciu o dokumentację przygotowaną dla przeprowadzonego przez Zamawiającego postępowania oraz ofertę przedstawioną przez Wykonawcę w tym postępowaniu – stanowiące integralną część niniejszej umowy Wykonawca zobowiązuje się do **tłumaczenia pisemnego materiałów z języka polskiego na język angielski podczas realizacji projektu „Ekologia kulturowa – specjalność na kierunku etnologia, studia II stopnia” w ramach programu Fundusz Stypendialny i Szkoleniowy – współfinansowany ze środków Norweskiego Mechanizmu Finansowego oraz Mechanizmu Finansowego EOG.**
2. Wykonawca zrealizuje przedmiot umowy w terminie: **od daty podpisania umowy do 31 maja 2016r. wg bieżących potrzeb Zamawiającego lub do wcześniejszego wyczerpania kwoty, którą Zamawiający przeznaczył na wykonanie przedmiotowego zamówienia.**
3. Zamawiający będzie przygotowywał i przysyłał w wersji elektronicznej materiały do przetłumaczenia z języka polskiego na język angielski na wskazany adres mailowy Wykonawcy: .....
4. Strony zobowiązują się do wzajemnej współpracy w celu zapewnienia należytego i terminowego wykonania niniejszej umowy.
5. Wykonawca zrealizuje przedmiot umowy zgodnie z:
  - 1) przedstawioną ofertą cenową, która stanowi integralną część niniejszej umowy,
  - 2) postanowieniami niniejszej umowy oraz dokumentacją postępowania,
  - 3) posiadaną wiedzą i kwalifikacjami,
  - 4) warunkami wynikającymi z właściwych przepisów prawa, warunkami wynikającymi z ww. projektu, umowy o dofinansowanie oraz zgodnie z aktualnymi dokumentami Systemu realizacji Programu Fundusz Stypendialny i Szkoleniowy, przygotowywanymi przez Fundację Rozwoju Systemu Edukacji.

Projekt „Ekologia kulturowa- specjalność na kierunku etnologia, studia II stopnia”  
Projekt finansowany ze środków funduszy norweskich i funduszy EOG, pochodzących z Islandii, Lichtensteinu i Norwegii  
oraz środków krajowych.

Uniwersytet Śląski w Katowicach, ul. Bankowa 12, 40-007 Katowice, <http://www.us.edu.pl>

6. Wykonawca zapewnia prawidłową realizację przedmiotu umowy, gwarantuje sprawne i efektywne koordynowanie wszystkich działań związanych z realizacją projektu.
7. Wykonawca zobowiązuje się udostępnić do wglądu dokumenty związane z realizowanym projektem, w tym dokumenty finansowe w miejscu i w terminie wyznaczonym przez Zamawiającego.
8. Przy wykonywaniu tłumaczenia Wykonawca zobowiązany jest stosować zasady informacji i promocji zgodnie z wymogami dla projektów współfinansowanych z Funduszy norweskich i funduszy EOG, pochodzących z Islandii, Lichtensteinu i Norwegii w ramach Funduszu Stypendialnego i Szkoleniowego.
9. Wykonawca zobowiązany jest do przetwarzania i zabezpieczenia danych osobowych, do których uzyskał dostęp w toku realizacji umowy, na zasadach określonych ustawą z dnia 29.08.1997r. o ochronie danych osobowych (tekst jedn. Dz. U. 2014, poz. 1182 z późn. zm.).

## §2

1. Zamawiający upoważnia **p.** ..... do kontaktów z Wykonawcą; tel.: ..... e-mail: ..... lub **p.** ..... do kontaktów z Wykonawcą; tel.: ..... e-mail: ..... w tym także do podpisania protokołu odbioru. Zamawiający upoważnia **p.** ..... do kontaktów z Wykonawcą w sprawach formalnych tel.: ..... e-mail: .....
2. Wykonawca upoważnia **p.** ..... do kontaktów z Zamawiającym; tel.: .....; e-mail: ..... w tym także do podpisania protokołu odbioru.
3. Ewentualna zmiana osoby, o której mowa w ust. 1 lub 2 wymaga pisemnej notyfikacji Strony dokonującej zmiany.

## §3

1. Wykonawca zobowiązuje się do tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski w szczególności:
  - Tłumaczenie na język angielski wszystkich treści zamieszczanych na stronie internetowej projektu ([www.ecoetno.us.edu.pl](http://www.ecoetno.us.edu.pl)).
  - Tłumaczenie na język angielski częściowych raportów (merytorycznych) dla operatora (3 raporty w roku) oraz innych dokumentów wymaganych przez Operatora).
  - Tłumaczenie na język angielski treści raportu końcowego.
  - Tłumaczenie na język angielski fragmentów skryptu (informacje o projekcie, wstęp, spis treści, 1-2 wybrane teksty, abstrakty wszystkich tekstów, noty o autorach itp.), który ma być dostępny do 31 maja 2016 r.
  - Współpraca przy realizacji wszystkich działań tłumaczeniowych wynikających z harmonogramu projektu (w tym, np. pomoc językowa (tłumaczenia pisemne) podczas konferencji podsumowującej projekt w maju 2016 r.).
2. Wykonawca zobowiązany jest do ścisłej współpracy z upoważnionymi przedstawicielami Zamawiającego w celu prawidłowej realizacji przedmiotu umowy.
3. Potwierdzeniem prawidłowego zrealizowania przedmiotu umowy będzie podpisany przez obie Strony protokół odbioru, który stanowi załącznik nr 1 do niniejszej umowy.
4. Protokół Odbioru o którym mowa w ust. 3 podpisany przez obie Strony bez uwag stanowi podstawę wystawienia przez Wykonawcę faktury/rachunku.
5. Wykonawca zobowiązany jest w terminie do 7 dni roboczych przekazać Zamawiającemu (w formie elektronicznej na podany adres mailowy ..... ) przetłumaczone na język angielski materiały przekazane przez Zamawiającego. W przypadku uwag Zamawiającego, Wykonawca zobowiązany jest do wprowadzenia poprawek i odesłania materiałów w terminie do 2 dni roboczych.

## §4

4. W trakcie realizacji usługi oraz po jej wykonaniu Wykonawca zobowiązuje się do poddania kontroli w zakresie prawidłowości jej realizacji, która może być przeprowadzona przez Zamawiającego lub inne podmioty

Projekt „Ekologia kulturowa- specjalność na kierunku etnologia, studia II stopnia”  
Projekt finansowany ze środków funduszy norweskich i funduszy EOG, pochodzących z Islandii, Lichtensteinu i Norwegii  
oraz środków krajowych.

Uniwersytet Śląski w Katowicach, ul. Bankowa 12, 40-007 Katowice, <http://www.us.edu.pl>

uprawnione do kontroli określone w przepisach dotyczących wdrażania funduszy norweskich i funduszy EOG, pochodzących z Islandii, Lichtensteinu i Norwegii.

#### §5

1. W ramach wynagrodzenia, o którym mowa w §6 ust.1 *Wykonawca* przenosi na *Zamawiającego* całość przysługujących mu autorskich praw majątkowych do wykonanych usług będących przedmiotem umowy, bez ograniczeń czasowych i terytorialnych oraz nie będzie żądał z tego tytułu dodatkowego wynagrodzenia.
2. Przeniesienie autorskich praw majątkowych obejmuje wszystkie znane w chwili zawarcia umowy pola eksploatacji, a w szczególności: prawo do utrwalania dzieła na każdym nośniku informacji bez ograniczeń co do liczby wydań, egzemplarzy i okresu eksploatacji, jak i jego rozpowszechniania, zwielokrotniania go określoną techniką, wprowadzania do obrotu.
3. *Wykonawca* wyraża zgodę na wykonywanie przez *Zamawiającego* autorskich praw zależnych i nie będzie żądał z tego tytułu dodatkowego wynagrodzenia.
4. *Wykonawca* oświadcza, iż:
  - 1) wyraża zgodę na publiczne udostępnienie materiałów,
  - 2) wyraża zgodę na wykorzystanie tłumaczeń z zastrzeżeniem wskazania autora,
  - 3) posiada wyłączne prawo do udzielania zezwoleń na rozporządzenie i korzystanie z opracowań materiałów,
  - 4) przysługujące mu autorskie prawa osobiste i majątkowe do materiałów nie są w żaden sposób ograniczone lub obciążone prawami osób trzecich oraz że materiały nie naruszają praw osób trzecich,
  - 5) ponosi wyłączną odpowiedzialność z tytułu ewentualnych wad prawnych materiałów.

#### §6

1. Z tytułu realizacji przedmiotu umowy *Wykonawcy* przysługuje wynagrodzenie całkowite (wartość umowy) w wysokości ..... PLN z VAT (słownie: ..... złotych 00/100)\* ilość środków jakie *Zamawiający* przeznaczył na realizację zamówienia.
2. Cena jednostkowa za 1 stronę tłumaczenia pisemnego z j. polskiego na j. angielski wynosi: ..... PLN z VAT. *Zamawiający* pod pojęciem 1 strony rozumie ilość znaków w przedziale 1600 – 1800 (znak: litera, cyfra, spacja oraz inne widoczne znaki drukarskie).
3. Wynagrodzenie *Wykonawcy* obejmuje wszystkie koszty, jakie ponosi on w związku z prawidłową realizacją przedmiotu umowy w szczególności koszt wykonania usługi zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia, koszt niezbędnych konsultacji w jednostce *Zamawiającego*, koszt wynagrodzeń osób zaangażowanych w realizację zamówienia oraz ewentualny zysk *Wykonawcy* oraz należny podatek VAT.
4. Maksymalne wynagrodzenie *Wykonawcy* określone w §6 ust. 1 nie ulegnie zwiększeniu w okresie trwania umowy.
5. *Wynagrodzenie* zostanie wypłacone na podstawie faktury/rachunku, na rachunek bankowy wskazany przez *Wykonawcę* na fakturze/rachunku, w terminie 14 dni od daty przyjęcia przez *Zamawiającego* prawidłowo sporządzonego rachunku/faktury. Rozliczenie będzie następować kwartalnie, na podstawie ilości stron (znaków) w rzeczywiście wykonanym tłumaczeniu z dokładnością do połowy strony. Z uwagi na końcowe rozliczenie projektu do 31 maja 2016r. ostatnie faktura/rachunek winna zostać wystawiona najpóźniej do 15 maja 2016r.
6. Za datę dokonania płatności rozumie się datę obciążenia rachunku bankowego *Zamawiającego* kwotą przelewu.

#### §7

1. Z tytułu niewykonania lub nienależytego wykonania obowiązków wynikających z niniejszej umowy *Wykonawca* zobowiązany jest zapłacić *Zamawiającemu* kary umowne, bez względu na to czy szkoda faktycznie zaistniała.
2. *Wykonawca* zapłaci *Zamawiającemu* kary umowne:

Projekt „Ekologia kulturowa- specjalność na kierunku etnologia, studia II stopnia”  
Projekt finansowany ze środków funduszy norweskich i funduszy EOG, pochodzących z Islandii, Lichtensteinu i Norwegii  
oraz środków krajowych.

Uniwersytet Śląski w Katowicach, ul. Bankowa 12, 40-007 Katowice, <http://www.us.edu.pl>

- 1) w przypadku nienależytego spełnienia świadczenia będącego przedmiotem niniejszej umowy i objętego protokołem odbioru – w wysokości 20% wartości kwoty z protokołu.
- 2) z tytułu rozwiązania umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy – w wysokości 25% kwoty, o której mowa w §6 ust. 1.
3. Jeżeli kara umowna nie pokrywa poniesionej szkody Strony mogą żądać odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych.
4. Kary umowne lub odszkodowania należne Zamawiającemu z tytułu niniejszej umowy zostaną potrącone z wynagrodzenia Wykonawcy.
5. Jeżeli kara umowna lub odszkodowanie nie może zostać uiszczona zgodnie z postanowieniami ust. 4, Wykonawca wpłaci należność na rachunek bankowy Zamawiającego wskazany w nocie obciążeniowej, w terminie 14 dni od daty jej wystawienia.

#### §8

Zamawiający ma prawo wedle własnego uznania, zachowując wszelkie prawa i roszczenia przeciwko Wykonawcy, odstąpić od umowy w całości lub części, w terminie 14 dni od dnia powzięcia wiadomości o którejkolwiek z poniższych okoliczności:

- 1) Wykonawca realizuje zamówienie w sposób niezgodny z zapisami umowy,
- 2) Wykonawca nie posiada kwalifikacji, które zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy i dokumentacją przygotowaną dla postępowania są konieczne dla realizacji umowy (Wykonawca podał w ofercie dane niezgodne z prawdą)
- 3) Wykonawca utracił możliwość realizacji niniejszej umowy.

#### §9

Wykonawca nie może bez wcześniejszego uzyskania pisemnego zezwolenia Zamawiającego, przelewać lub przekazywać w całości albo w części innym osobom jakichkolwiek swych obowiązków lub uprawnień, wynikających z niniejszej umowy.

#### §10

Zmiana treści niniejszej umowy może nastąpić wyłącznie za zgodą obu Stron i pod rygorem nieważności wymaga formy pisemnego aneksu, skutecznego po podpisaniu przez obie Strony.

#### §11

W sprawach nie uregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie w szczególności przepisy Kodeksu cywilnego.

#### §12

Spory mogące wyniknąć z niniejszej umowy rozstrzygane będą przez Sąd Powszechny właściwy dla siedziby Zamawiającego.

#### §13

1. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.
2. Jako datę zawarcia umowy przyjmuje się datę złożenia podpisu przez Stronę składającą podpis w drugiej kolejności.
3. Jeżeli którakolwiek ze Stron nie umieści daty złożenia podpisu, jako datę zawarcia umowy przyjmuje się datę złożenia podpisu przez drugą Stronę.

**Zamawiający**

**Wykonawca**



Projekt „Ekologia kulturowa- specjalność na kierunku etnologia, studia II stopnia”  
Projekt finansowany ze środków funduszy norweskich i funduszy EOG, pochodzących z Islandii, Lichtensteinu i Norwegii  
oraz środków krajowych.

Uniwersytet Śląski w Katowicach, ul. Bankowa 12, 40-007 Katowice, <http://www.us.edu.pl>

data, podpis .....

data, podpis .....

Załącznik nr 1 do Umowy nr .....

## PROTOKÓŁ ODBIORU

Sporządzony dnia ..... W .....

zgodnie z umową z dnia ..... przedstawiciel(e)

(nazwa jednostki zlecającej, nazwiska przedstawicieli)

dokonał(li) odbioru usługi:

Wykonana usługa odpowiada/nie odpowiada warunkom zawartej umowy i jej wykonanie nie budzi/budzi zastrzeżeń/nia.

Wartość finansową usługi ustalono na kwotę: .....z VAT.

Uwagi: .....

**Zamawiający:**

**Wykonawca:**

.....  
(podpisy wraz z pieczęciami)

.....  
(podpisy wraz z pieczęciami)



Projekt „Ekologia kulturowa- specjalność na kierunku etnologia, studia II stopnia”  
*Projekt finansowany ze środków funduszy norweskich i funduszy EOG, pochodzących z Islandii, Lichtensteinu i Norwegii  
oraz środków krajowych.*

---

Uniwersytet Śląski w Katowicach, ul. Bankowa 12, 40-007 Katowice, <http://www.us.edu.pl>

---